

01/808
11/5
1/8

Murrinh Niyith-niyith

Kardu-dha



SCHOOL OF AUSTRALIAN
LINGUISTICS
P.O. BATCHELOR, N.T. 5791.
AUSTRALIA T. 5791

Murrinh Niyith-niyith

Kardu-dha

SCHOOL OF AUSTRALIAN
LINGUISTICS
P.O. BATCHELOR, N.T. 5731
AUSTRALIA.

Wuma Munar

thangunu dantilil.

Kardu ngamere thangunu

pumeyerldha pirrini.

Murrinh ngarra nanthi buk kanhi

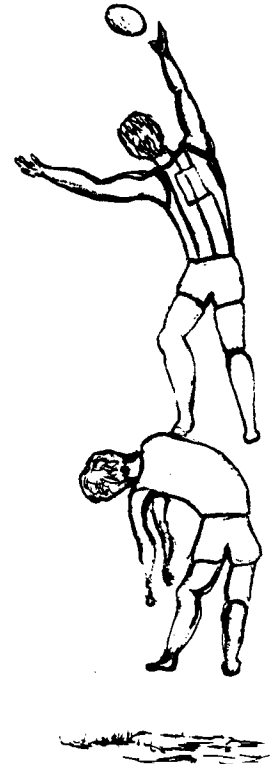
Murrinh Karrak Thinmel Ngarra Grand Final Memninthadha	Ngadinithi	1
Murrinh Tharntu da Ngathparr Thangunu Kathu	Ngadinithi	2
Murrinh Kura Beer	Wuminhkem	3
Murrinh Nanthi Wangka	Lurrinhin	4
Murrinh 'Margaret Mary'	Lurrinhin	5
Murrinh Ku Wantalthi	Ngadinithi	6
Murrinh 402 Marra	Wuminhkem	7

Murrinh Ngarra Lurrinh i Wuminhkem Naninthawinhadhattha Dini Yinthin	Thangalith	8
Murrinh Nganpalangku	Nirрпи	9
Murrinh Ku Bapula	Thangalith	10
Murrinh Thu Kuy	Wuminhkem	12
Murrinh Putpul	Ngadinithi	14
Murrinh Ku Ngek	Lurrinhin	16
Murrinh Ku Ngarlarr	Wuminhkem	18
Ngay ku Ngalmungkirr-nu Ngurrinidha Da Kulthil wangu	Lurrinhin	20

Murrinh Karrak Thinmel Ngarra
Grand Final Memninthadha

Ngadinithi

Kanhi-ka da grand final-te
pumemkathaneme karrak i thinmel.
Athi i Muntarr wudamninthalal nanthi
putpul-nu. Pana kangkarl-ka Athi-wa.
Muntarr-wa pepe pana-yu. Kardu
wurnangat-ka wudanaye kardu Athi-nu-yu
da kangkarl nhini-nu wurrinithiptha-yu,
nanthi withil i papa-re. I kardu ngarra
thinmel pumentululdha pardi-ka pardi
papadha ngala deyida wangu. Karrak-ka
lurruth mana pumanganart, wuda da matha.
I nanthi-ka thinmel wirn pamam. Nanthi kap ngala nhini-ka thinmel
da ngatha panthin pirrim, nanthi gold kap-yu.



Murrinh Tharntu da Ngathparr
Thangunu Kathu

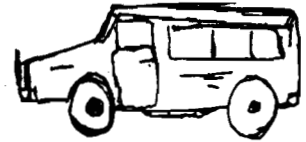
Ngadinithi

Tharntu kanhi kurrān-ka da Viet-Nam thangunu kathu
punungampinhat, pamamkangime thungku-wu wanku kanhi
-yu pumentha parnam. Mu purrungimenu Darwin warda
wangu da ngarra mere thungku kumettha kani. Bere
nhini da matha warda paningimenu da ngarra patha
kardu ngarra pathanpun.

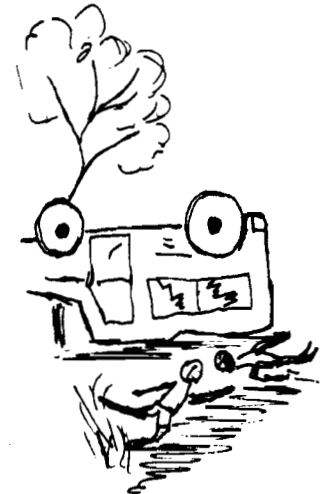


Murrinh Kura Beer

Wuminhkem



Ku mangki kadikuduguduktha kura mulak i drang damana mam.
Bere yungawuy ngarra pab thangunu kathu. I kura deyida
manganat katin numi i banmardardi ngarra kar nukunu i thatimap
mam, i wurranurdurr da puth-nu warda wangu. Nanthi-ka tharra
lurruth nimin nadha dini-ya. I kura wangu naguduguduktha.
Kardu bamat da mana. Nukunu mangki-ka yuwerrdha ngarra putek
warra-yu ngurrkkurrktha.



Murrinh Nanthi Wangka

Lurrinhin

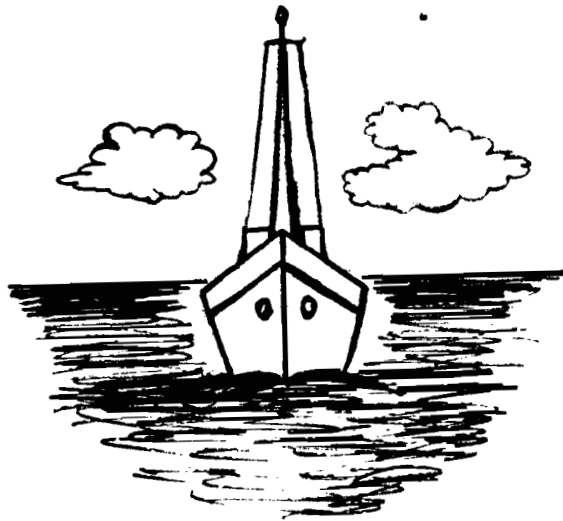
Kanhi-ka Pulda-wa dinthuthu marluk da Nardirri wangu.
Kardu le patha nimin-ya kanam. Kanhi kenthuthu-ka ku
thurrudirr warra ngadha dinimurkdha. I mampay mana-ka
marluk manganat i danthu mana. Kardu-ka nanthi marluk
kananthuthu i kardu kanampurrkpurrk. Kardu wangka patha
nukunu-yu.



Murrinh 'Margaret Mary'

Lurrinhin

Kanhi-ka tharntu murntak warre mi kanthingarrowattha kadi.
Murrinh-ka murrinh kardu palngun nukun pupanpari-yu.
Murrinh-ka Margaret Mary-wa tharntu kurran kanhi-yu.

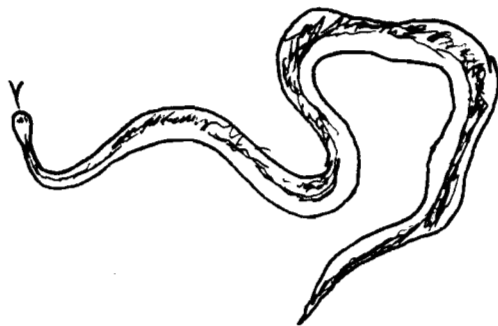


Kanhi-ka kanardi wurran kathu ngarra ngipilinh wakal da Yidiyi-nu
warda. Kardu wurnangat-ka pubamkardu warda pibim. Tharntu kurran
kanhi-ka mi dhepdhep i nanthi purrkpurk kanthin wurran da Yidiyi
nukun.

Murrinh Ku Wantalthi

Ngadinithi

Ku pangkuy kanhi-ka ku murrinh nukunu-ka, ku wantalthi.
Ku kanam ngarra kura weyi palyirr da matha. Ku-ka bere
yungawuy ngathayida ngarra pangkin derntal yibim ngarra
tina. Ku-ka kunnhiwekarl i mannhiyarrkirrk tetemam
nimin-ya i ku mannhiralal mana-ka, nhini-ka kinnhithurduth
warda. Kardu nginipunh ngala warda ngatha.



402 kanhi-yu nanthi leta kanthin pirrangathuk wurrán.

Kanhi-ka wurrán wurl warda kathu pirrat-nu warda.

Kardu teret-ka le patha wardarra parnam. Ku tex mani-nu,

i ku mani penthina-nu. Kardu penthina-ka kardu parnamardmarda

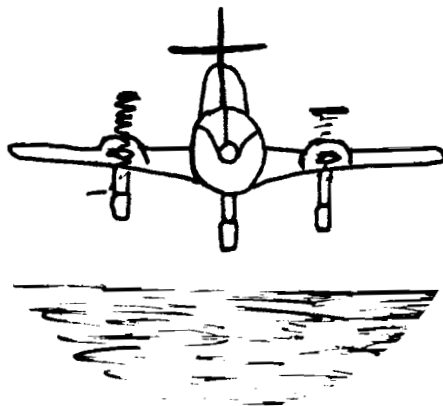
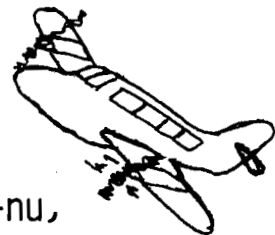
ngarra apith wardarra. Nanthi yarrapulan-ka nanthi kanam

kangkari da ngatha. Kardu-ka pamamparnam ngay martnu-ka ngurdi

numi da matha mi, i nanthi purrpurrk nganikutnu. I bere kardu da

darrimun warda nganiyekatnu kathu. I nanthi ngarra yarrapulan

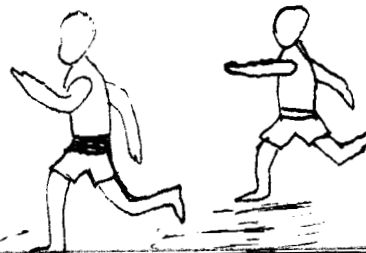
kanhi-ka kardu 9 parnamardap Darwin-nu wangu pumpan.



Murrinh Ngarra Lurrinh i Wuminhkem
Naninthawinhadhattha Dini Yinthin

Thangalith

Kanhi-ka Lurrinhin i Wuminhkem pamninthangurdarrkat-kura
patha-nu da Yinthin thangunu katha. Kura dempunkuralalnin-
tha. Lurrinhin-ka metharra, murrinh marda-re, marra kanhi-
ka ngay warra ngunuwewutnu i ngay wardarra baguduknu kura-
yu. Nukunu Wuminhkem-ka murrinh nginipunh nhini deyida
metharra. Bere da-ka Nimpi damana pangamnintharuy. Nhinta
kura kamarl murntak mamninthangaputh. Kura-ka wuddawal
mere pidith. Bere dinininthamardamardadha warda. I kura
ngala mana dinidha-ka, kura warda bamninthaguduk. Bere
nhini thangunu-ka kanamninthawit ngarra da murlun ngala
dinithiptha. Kardu benkumardayukdha-yu warda tharra
thangunu



Murrinh Nganpalangku

Nirrpi

Kardu kem kanhi-ka ku teacher. Murrinh nukunu-ka Nganpalangku-wa.
Murrinh dimpirrangerren murrinh ngarra buk thangunu kathu.
Murrinh wudanpirrayith dim mi-ka wudanwi dim mi thikirrit ngarra
kurl yinthayit mamay kathu-ka pamamna, Nganpalangku, nhinhi-ka
ku teacher patha"

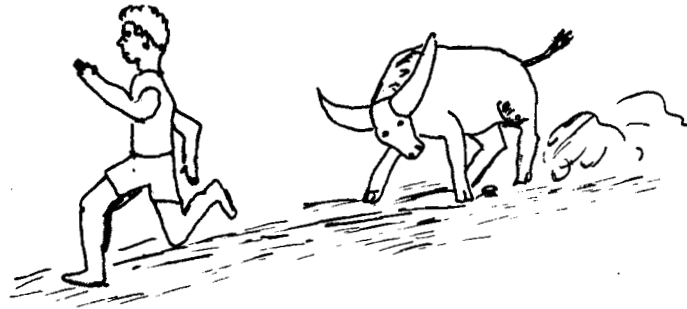


Murrinh Ku Bapula

Thangaitn

Wurlmen Wandharr wurk kadidha da ngumihik wangu.
Nukunu-ka ku mere bengkardudha. Ku danidarrithuktha
pirri ngarra mi panana kathu. Nukunu Wurlmen
Wandharr-ka bemepurdha wurrini mi panana-wa. Bere
ku bapula-ka ku warda dimpuyit. Mu Wurlmen Wandharr
-ka dimpuyit deyida nungampinhat-ka da ngarra ku
bapula wayida wangu bemninthamardabi. "Ba! Ku-ka
kanhi nimin kathu!" Bere nukunu nungampinhat ngarra
mi panana kanawit, medarritha-yu. Mu, ku bapula-ka
nanthi kangunu menthingap i nungamnawinhat warda
kathu.

Wurlmen-ka mam, "Ba, ku dimngawinharat
ngarra ngay warda kathu!" Bere nukunu yirdaka
dempirndut i tharra warda nungampinhat i bapula-ka
mangantha warda. Nanthi thapuri i nanthi hawu-ka
nawuthpuththa-ka ngarra ku bapula-re mangantha.

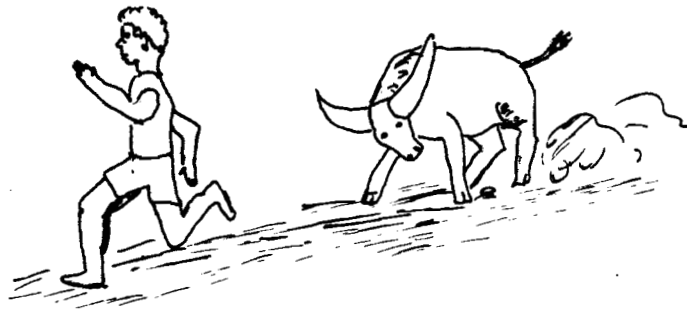


Murrinh Thu Kuy

Wuminhkem

Munterr i Ngumanhay pamninthathuk da Kulthil wangu,
thu kamninthathuk kem kanhi-ka ku ngalmungkirr-nu-wa.
Bere nukunu Munterr kathu-ka mam, "Ngununi ngi pangu da
mithin, i yile ngay ngamanu i ngarlarr ngamanu i puythuknu
peyku, da ring manhewathanu. Ngumanhay kathu-ka mamna,
"Puy-ya narna warra-ya. Ngay-ka panta wangu ngununi ngi i
puythuknu peyku". Munterr-ka mamna ngarra yile nukunu, "Yile,"
mamna, "Ngay i Ngumanhay ngamninthathuk ku ngalmungkirr-nu". A!
Bere-ya!" yile nukunu Munterr kathu mam, "tharrawa pununu pi ngarra
ngarlarr". Bere Karwi-ka kanamnatharrmu mamna "Wakai ngay i nukunu
Ngumanhay pamninthathuk ku ngalmungkirr-nu. Mu marra kanhi-ka thu
peyku puninthathuknu"

Wurlmen-ka mam, "Ba, ku dimngawinharat
ngarra ngay warda kathu". Bere nukunu yirdaka
dempirndut i tharra warda nungampinhat i bapula-ka
mangantha warda. Nanthi thapuri i nanthi hawu-ka
nawuthpuththa-ka ngarra ku bapula-re mangantha.

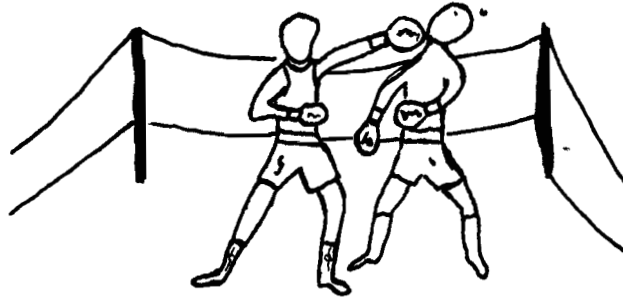


Murrinh Thu Kuy

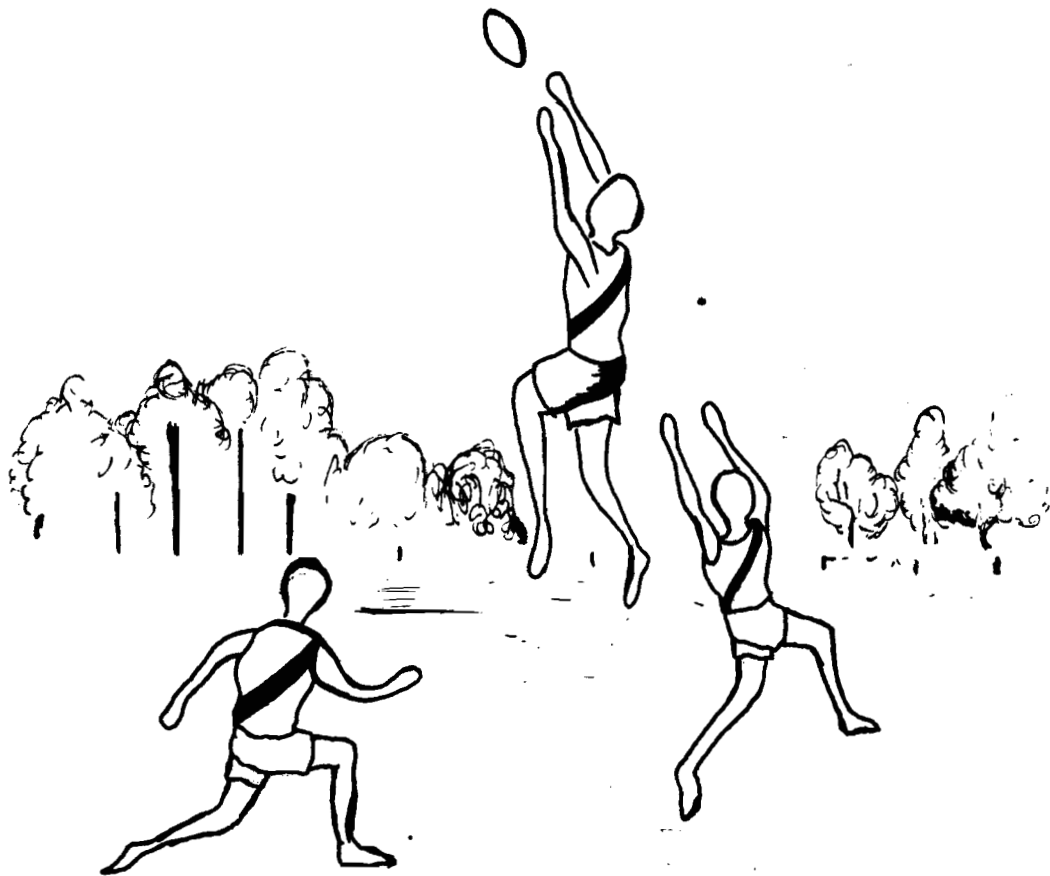
Wuminhkem

Munterr i Ngumanhay pamninthathuk da Kulthil wangu,
thu kamninthathuk kem kanhi-ka ku ngalmungkirr-nu-wa.
Bere nukunu Munterr kathu-ka mam, "Ngununi ngi pangu da
mithin, i yile ngay ngamanu i ngarlarr ngamanu i puythuknu
peyku, da ring manhewathanu. Ngumanhay kathu-ka mamna,
"Puy-ya narna warra-ya. Ngay-ka panta wangu ngununi ngi i
puythuknu peyku" Munterr-ka mamna ngarra yile nukunu. "Yile,"
mamna, "Ngay i Ngumanhay ngamninthathuk ku ngalmungkirr-nu" A!
Bere-ya!" yile nukunu Munterr kathu mam, "tharrawa pununu pi ngarra
ngarlarr" Bere Karwi-ka kanamnatharrmu mamna "Wakal ngay i nukunu
Ngumanhay pamninthathuk ku ngalmungkirr-nu. Mu marra kanhi-ka thu
peyku puninthathuknu"

Bere," yu " mam ku ngarlarr kathu-yu.



Bere Ngumanhay-ka pangantuy nadha dini ngarra Alan Price?
Nhinhi i Muntarr thuninthathuknu-yu" mam Ngumanhay kathu-yu.
Bere thu warda pamninthathuk. Ngumanhay kathu dimnaku thamurru
da mana.



Murrinh Putpul

Ngadinithi

Kanhi-ka putpul kardu ngatha pumendha da Yidiyi. Tharrwakal-ka kanhi-wa kangkarl kunungam kem. Nukunu-ka team kardu thinmel-wa. Nukunu da kardu ku kaptan thinmel nukun-yu. Kanhi kunungambinharat -ka nanwa, Thiwarn. Mam nanthi kayagarl kama-ya mu wuda, Tharrwakal nanthi mamngarlip damatha mere numi-re meyagarldha wuda da matha. Kardu-ka bere kathu ngudunayeyedha ngardi thinmel-nu-yu. Nanthi murlmurldi-ka wuda-wa pememkathaneme-yu, nanthi-ka karrak wirn pamamkaneme-yu. Bere putpul dintarl dardarr warda menenudha wurrini. Wuthpil-nu warda wangu nanthi rab medithin-nu punnidha.



Murrinh Ku Ngek

Lurrinhin

Ku ngek-ka kanhi-wa kem kanhi ngarra thay nithinu dim
ku dimpirrakaykay ku ngamere-nu ku ngamere-ka ku
ngarra kama warra pumpan. Ku pumamkangngath-wa.
Dinikaykaydha warda mere perretharttha bere nukunu-ka mam
warda bere ngatha nimiyerr ngarnimurk-nu mi thathangadhay
i mi wal, mi kamarl kanmurrin ku kadidha wangu ku parramnaruy
da mana. Nukunu-ka le patha warda dinidha.

Ku-ka ku thurranmurk deyida. Ku patha-ya ku thulath-yu ku
magulkul, ku derrinh, ku punhu i ku kunthik wakal thulath-yu.
Mu ku thawarl nangkanga ku ngarra ngakumarl nukunu-ka nhini-ka
kambarithi warda, u numi-ka thamal ngathayida kannhiwarl.



Murrinh Ku Ngarlarr

Wuminhkem

Kanhi-ka ku ngarlarr i kardu darrarat kadidha ku palyirr.
Kardu-ka dinidha ngarra weyi palyirr ku palyirr puniriwudha
dini. Mu nukunu ku ngarlarr-ka wurrinidha kathu warda i binthepup
ku palyirr da matha nihilil medha dini ngarra weyi palyirr-yu. Ku
ngarlarr-ka kanamnardi i manganta nanthi ankap-te i mamna, "Nhinhi
da Marnmarr-yu?" "Awu" mam. "Murrinh ngay-ka Ngalbuk-wa mu kardu
nukunu da matha." "A Bere-ya" mamna. Kardu ngathayida
manhimertinungurru.
Kardu-ka mamberti wurran ngarra theyil warda panadhapnu.

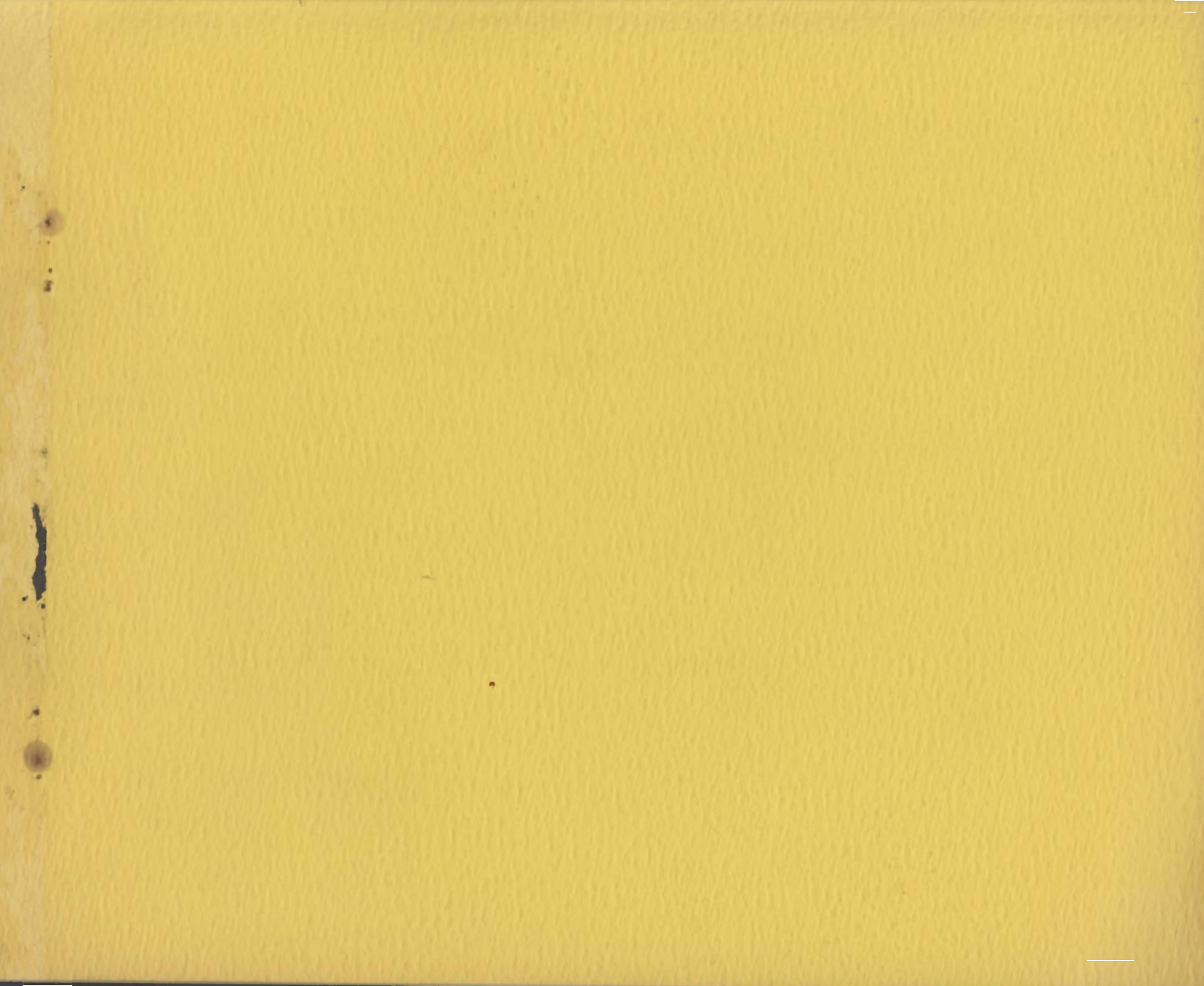


Ngay ku Ngalmungkirr-nu Ngurrinidha Lurrinhin
Da Kulthil wangu

Ngay ku ngalmungkirr-nu ngurrinidha da Kulthil wangu ku-ka
perrkengku perrkengku berderdedha ngini-yu. I nganawup ngarra
thay kawen benginkaburrdha dini. I kalakkalak bamkardu. I
ngamam, "Kalakkalak kanhi-ka kurawarnu pirayel-nu". Nhini
mana-ka ngurrannurdurr ngarra da-nu warda wangu ngudawurl.
Da numi da memirl ngamam, da palyirr da Nganhina nukun-ka
yungawat kurran pangu kathu.



© Wadeye Press, Port Keats 1980





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice

